

# Deu

## Chapter 24

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

כִּי־ יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבִעָלָהּ וְהָיָה אִם־ לֹא תִמְצָא־ תָּן 1  
милост нађе не ако и-буде и-ожени-је жену човек узме ако  
[H2580](#) [H4672](#) [H3808](#) [H1961](#) [H1166](#) [H0802](#) [H0376](#) [H3947](#)  
כְּרִיתָת סֵפֶר לָהּ וְכָתַב רַב־רֹחַ עֲרוֹתָ בָּהּ מִצָּא כִּי־ בְעֵינָיו  
развода писмо joj и-напише ружно нешто на-њој нађе јер у-очима-његовим  
[H3748](#) [H3789](#) [H1697](#) [H6172](#) [H4672](#)

וְנָתַן וּשְׁלָחָהּ וּבִיָּדָהּ 2  
из-куће-своје и-отпусти-је joj-у-руку и-да  
[H7971](#) [H3027](#) [H5414](#)

Kad ko uzme ženu i oženi se s njom, pa se dogodi da mu ona ne bude po volji, što on nađe na njoj šta god ružno, neka joj napiše knjigu rasmusnu i da joj u ruke, pa neka je otpusti iz svoje kuće.

וַיִּצָאָהּ מִבֵּיתָהּ וְהִלְכָהּ וְהָיְתָה לְאִישׁ אֲחֵר׃ 2  
другог за-човека и-уда-се и-отиђе из-куће-његове и-оде  
[H0312](#) [H0376](#) [H1961](#) [H1980](#) [H3318](#)

A ona otišavši iz kuće njegove, ako otide i uda se za drugog,

וּשְׁנֵאָהּ הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן וְנָתַן לָהּ סֵפֶר כְּרִיתָת וּבִיָּדָהּ 3  
joj-у-руку и-да развода писмо joj и-напише други човек и-омрзне-је  
[H3027](#) [H5414](#) [H3748](#) [H3789](#) [H0314](#) [H0376](#) [H8130](#)  
לָו לְקַחָהּ אֲשֶׁר־ הָאֲחֵרוֹן הָאִישׁ כִּי יָמוּת אֹו מִבֵּיתָהּ וּשְׁלָחָהּ  
себи ју-је-узео који други човек умре ако или из-куће-своје и-отпусти-је  
[H3947](#) [H0314](#) [H0376](#) [H4191](#) [H7971](#)

לְאִשָּׁהּ׃  
за-жену  
[H0802](#)

pa ako ovaj drugi muž omrzne na nju i napiše joj knjigu rasmusnu i da joj u ruku, i otpusti je iz svoje kuće, ili ako umre ovaj drugi muž koji se oženi njom,

לֹא־ יוּכַל לֹא־ בְּעָלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־ שְׁלָחָהּ לָשׁוּב לְקַחָתָהּ לְהָיוֹת 4  
не сме муж-њен први који ју-је-отпустио да-се-врати да-је-узме да-му-буде  
[H1961](#) [H3947](#) [H7725](#) [H7971](#) [H7223](#) [H1167](#) [H3201](#) [H3808](#)

לָו לְאִשָּׁה אַחֲרַי אֲשֶׁר הָטְמוֹאָה כִּי־ תוֹעֵבָה הוּא לְפָנַי יְהוָה  
за-жену му пото јер постала-нечиста је гнусоба-је је пред то Господом  
[H3068](#) [H6440](#) [H1931](#) [H8441](#) [H0802](#)

וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה׃  
и-не навали-грех на земљу коју Господ Бог-твој даје теби у-наследство  
[H5159](#) [H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0776](#) [H0853](#) [H2398](#) [H3808](#)

ס  
(одељак)

tada pređašnji muž koji je otpusti ne može je opet uzeti za ženu, pošto se s njega ona skvrnila, jer je gad pred Gospodom. Tako ne daj da se greši zemlja koju ti Gospod Bog tvoj daje u nasledstvo.

5 כִּי יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בְצָבָא וְלֹא יַעֲבֹר  
 кад узме човек жену нову нека-не иде на војску нити-нека  
[H3947](#) [H0376](#) [H0802](#) [H2319](#) [H3808](#) [H3318](#) [H3808](#)

וְשָׂמַח וְלֹכֵל-דָּבָר וְנָקִי יְהִי לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת וְיִשְׂמַח  
 му икакав посао слободан нека-буде за-кућу-своју једну годињу  
[H8055](#) [H3605](#) [H1697](#) [H1961](#) [H8141](#) [H0259](#)

אֶת-אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר-לָקַח: ס  
 — жену-своју коју је-узео (одељак)  
[H0853](#) [H0802](#) [H3947](#)

Ko se skoro bude oženio, neka ne ide na vojsku, i ne nameći na nj nikakav posao; neka bude slobodan u kući svojoj godinu dana i neka se raduje sa ženom svojom koju je doveo.

6 לֹא-יִתְּקַל יִתְּקַל רָחִים וְרָכָב כִּי נֶפֶשׁ הוּא חֶבֶל:  
 нека-се-не узима-у-залог жрвањ узима-у-залог ни-горњи-камен јер је живот је  
[H3808](#) [H7347](#) [H1931](#) [H5315](#) [H7393](#)

ס  
 (одељак)

Niko da ne uzima u zalogu žrvanj gornji ni donji, jer bi uzeo dušu u zalogu.

7 כִּי יִמְצָא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֲחִיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 ако се-нађе човек који-краде особу од-браће-своје од-синова Израилевих  
[H4672](#) [H0376](#) [H1589](#) [H5315](#) [H0251](#) [H3478](#)

וְהִתְעַמְרָ-בּוֹ וּמְכָרוֹ וּמֵת וְהִנֵּב הָהוּא וּבַעֲרָתָּ הָרָע מִקְרִבָּךְ:  
 и-тргује њим и-прода-га нека-умре лопов тај и-уклонићеш зло из-срдине-твоје  
[H4376](#) [H4191](#) [H1590](#) [H1931](#) [H7130](#)

Ko se nađe da je ukrao čoveka između braće svoje, sinova Izrailjevih, i trgovao s njim i prodao ga, neka pogine onaj kradljivac; i tako izvadi зло iz sebe.

8 הַשֹּׂמֵר בְּנִנְעַ-הַצָּרְעַת לְשֹׂמֵר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר-  
 чувај-се од-заразе губе да-пазиш веома и-да-вршиш према-свему  
[H8104](#) [H5061](#) [H6883](#) [H8104](#) [H3966](#)

יִרְוּ אֲתָכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתֶם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת:  
 вас-науче вас свештеници Левити како-сам им-заповедио пажљиво-чувајте да-вршите  
[H0853](#) [H3548](#) [H3881](#) [H6680](#) [H8104](#)

ס  
 (одељак)

Čuvaj se bolesti gube, i pazi dobro i čini sve što vas uče Leviti, kao što sam im zapovedio, držite i činite.

9 זָכוֹר אֶת-אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַרְיָם בְּדַרְךְּ בְּצֵאתְכֶם  
 сети-се шта је-учинио Господ Бог-твој Марији на-пути кад-сте-излазили  
[H2142](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H4813](#) [H1870](#) [H3318](#)

ס  
 (одељак) מִמִּצְרַיִם:  
 из-Мисира  
[H4714](#)

Opominji se šta je učinio Gospod Bog tvoj Mariji na putu kad iziđoste iz Misira.

בֵּיתוֹ	אֶל-	תָּבֵא	לֹא-	מֵאוֹמָה	מִשָּׂאת	בְּרֵעֵךְ	תִּשָּׂה	כִּי-	10
kuću-његову	y	улази	не	било-шта	зајам	ближњему-свом	позајмиш	кад	
	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3972</a>	<a href="#">H4859</a>	<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H5383</a>		

לְעִבְטִי : עֲבֹטוֹ  
 да-узмеш залог-његов  
[H5667](#) [H5670](#)

Kad ti je bližnji tvoj dužan šta mu drago, ne idi u kuću njegovu da mu uzmeš zalog;

אֶת-	אֵלַיְךָ	יוֹצִיא	כּוֹ	נִשָּׂה	אֶתְּהָ	אֲשֶׁר	וְהָאִישׁ	תִּעֲמֹד	בְּחַוִּץ	11
—	теби	износиће	њему	си-позајмио	ти	коме	и-човек	стој	напољу	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3318</a>		<a href="#">H5383</a>			<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H2351</a>	

הַעֲבֹט הַחֹצְצָה :  
 напоље залог  
[H2351](#) [H5667](#)

nego stoj napolju, a čovek koji ti je dužan neka ti iznese napolje zalog svoj.

וְאִם-	אִישׁ	עָנִי	הוּא	לֹא	תִּשְׁכַּב	בְּעֲבֹטוֹ :	12
a-ако	човек	сиромашни	је	не	лежи	y-залогу-његовом	
	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H6041</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H5667</a>	

Ako je siromah, ne spavaj sa zalogom njegovim.

בְּשִׁלְמוֹתַי	וְשָׁכַב	הַשֶּׁמֶשׁ	כָּבֵא	הַעֲבֹט	אֶת-	לּוֹ	תָּשִׁיב	הַשֶּׁבֶץ	13
y-огртку-свом	и-лежаће	сунце	кад-зађе	залог	—	му	вратићеш	сигурно	
<a href="#">H8008</a>	<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H5667</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H7725</a>	

ס	אֱלֹהֶיךָ :	יְהוָה	לְפָנַי	צְדִיקָה	תְּהִיָּה	וְלֹא	וּבְרַכָּהּ	14
(одељак)	Богом-твојим	Господом	пред	праведност	биће	и-биће-ти	и-благословиће-те	
	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H6666</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H1288</a>	

Nego mu vrati zalog njegov do zahoda sunčanog, da bi ležeći na svojoj haljini blagosiljao te, a to će ti se primiti u pravdu pred Gospodom Bogom tvojim.

אוֹ	מֵאַחֶיךָ	וְאַבְיֹן	עָנִי	שְׂכִיר	תִּעֲשֶׂק	לֹא-	14
или	од-браће-твоје	и-потребитог	сиромашног	најамника	закинути	немој	
	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0034</a>	<a href="#">H6041</a>	<a href="#">H7916</a>	<a href="#">H6231</a>	<a href="#">H3808</a>	

בְּשַׁעְרֶיךָ : בְּאֶרְצָהּ אֲשֶׁר מִגְרָהּ  
 y-градовима-твојим y-земљи-твојој који-је од-дошљака-твог  
[H8179](#) [H0776](#) [H1616](#)

Nemoj zaneti najamnika, siromaha i potrebitoga između braće svoje, i došljaka koji je kod tebe u zemlji tvojoj u mestu tvom.

עָנִי	כִּי	הַשֶּׁמֶשׁ	עָלִיו	תָּבוֹא	וְלֹא-	שְׂכָרוֹ	תִּתֵּן	בְּיוֹמוֹ	15
сирмах	јер	сунце	над-њом	зађе	и-нека-не	плату-његову	дај	y-дан-његов	
<a href="#">H6041</a>		<a href="#">H8121</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7939</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H3117</a>	

יְהוָה	אֶל-	עָלֶיךָ	יִקְרָא	וְלֹא-	נַפְשׁוֹ	אֶת-	נִשָּׂא	הוּא	וְאֵלָיו	הוּא
Господа	—	на-тебе	призове	да-не	душу-своју	—	подиже	он	и-њој	је
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1931</a>

וְהִיָּה : הַטָּא : בָּךְ  
 (одељак) грех на-теби и-биће  
[H2399](#) [H1961](#)

Podaj mu najam njegov isti dan, i da ga ne zađe sunce u tebe, jer je siromah i tim dušu drži, da ne bi zavikao na te ka Gospodu, i bilo bi ti greh.

עַל- יוֹמְתּוֹ לֹא- וּבָנִים בָּנִים עַל- אָבוֹת יוֹמְתּוֹ לֹא- 16  
 за погубљују нека-се-не нити-синови синове за очеви погубљују нека-се-не  
[H4191](#) [H3808](#) [H0001](#) [H4191](#) [H3808](#)

אָבוֹת אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יוֹמְתּוֹ: ס  
 (одељак) нека-умре за-грех-свој свако очеве  
[H4191](#) [H2399](#) [H0376](#) [H0001](#)

Neka ne ginu očevi za sinove ni sinovi za očeve; svaki za svoj greh neka gine.

לֹא תִטֶּה מִשְׁפַּט נָדַר יְתוֹם וְלֹא תִחַבֵּל בְּגֵד יְדוּעִים אֶלְמָנָה: 17  
 не криви не дошљаку ни-сироти и-не хаљину узимај-у-залог удовице  
[H3808](#) [H3490](#) [H1616](#) [H4941](#) [H5186](#) [H3808](#) [H0490](#)

Ne izvrći pravice došljaku ni siroti, i ne uzimaj u zalogu haljine udovici.

וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם נְיֻפְדָּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם 18  
 и-сети-се да роб си-био у-Мисиру и-откупио-те-је Господ Бог-твој одатле  
[H2142](#) [H5650](#) [H1961](#) [H4714](#) [H6299](#) [H3068](#) [H0430](#) [H8033](#)

עַל- כֹּן אֲנֹכִי מִצְוֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת- הַדָּבָר הַזֶּה: ס  
 зато ја ти-заповедам да-чиниш ствар — ову (одељак)  
[H6680](#) [H0595](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#)

Nego se opominji da si bio rob u Misiru, i da te je iskupio odande Gospod Bog tvoj; zato ti zapovedam da ovo činiš.

כִּי תִקְצֹר קַצִּירְךָ בְּשִׂדֶּךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֵר בְּשִׂדְּהָ לֹא 19  
 жетву-своју на-њиви-својој и-заборавиш сноп на-њиви не  
[H3808](#) [H7911](#)

תְּשׁוּבַת לְקַחְתּוֹ לְגֵר לִיתוֹם וְלֹא לְמָנָה יְהוָה לְמַעַן יְבָרְכֶךָ תְּשׁוּבָה 20  
 враћај-се дошљаку сироти и-удовици нека-буде да те-благослови Господ  
[H7725](#) [H3947](#) [H1616](#) [H3490](#) [H0490](#) [H1961](#) [H4616](#) [H1288](#)

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ: ס  
 Бог-твој што у-свему руке-твоје-раде  
[H0430](#) [H3068](#) [H4639](#) [H3605](#) [H3027](#)

Kad žanješ letinu svoju na njivi svojoj, ako zaboraviš koji snop na njivi, ne vraćaj se da ga uzmeš; neka ga došljaku, siroti i udovici, da bi te blagoslovio Gospod Bog tvoj u svakom poslu ruku tvojih.

כִּי תִחַבֵּל זֵיתֶךָ לֹא תִבְצֹר כְּרִמְךָ לְגֵר לִיתוֹם וְלֹא לְמָנָה 20  
 тресеш кад маслине-своје не виноград-свој дошљаку сироти и-удовици  
[H2251](#) [H2132](#) [H3808](#) [H1616](#) [H3490](#) [H0490](#)

יְהוָה: ס  
 нека-буде (одељак)  
[H1961](#)

Kad tresesh masline svoje, ne zagledaj granu po granu pošto otreseš; neka došljaku siroti i udovici.

כִּי תִבְצֹר כְּרִמְךָ לֹא תַעֲוִל אַחֲרֶיךָ לְגֵר לִיתוֹם וְלֹא לְמָנָה 21  
 береш кад виноград-свој не пабирчи за-собом дошљаку сироти и-удовици  
[H1219](#) [H3754](#) [H3808](#) [H1616](#) [H3490](#) [H0490](#)

יְהוָה: ס  
 нека-буде  
[H1961](#)

Kad bereš vinograd svoj, ne pabirči šta obereš; neka došljaku siroti i udovici.

מִצְוֹתַי	אֲנֹכִי	כִּי	עַל-	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	הָיִיתָ	עֶבֶד	כִּי-	זָכַרְתָּ
ти-заповедам	ja	зато	зато	мисирској	у-земљи	си-био	роб	да	и-сети-се
<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H0595</a>			<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H5650</a>		<a href="#">H2142</a>
					ס	הָיָה:	הַדָּבָר	אֶת-	לַעֲשׂוֹת
					(одељак)	ову	ствар	—	да-чиниш
						<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0853</a>	

I opominji se da si bio rob u zemlji misirskoj; zato ti ja zapovedam da ovo činiš.